August Graf von Platen-Hallermünde,

Das Grab im Busento

Nächtlich am Busento lispeln,
bei Cosenza, dumpfe Lieder,
aus den Wassern schallt es Antwort,
und in Wirbeln klingt es wider!

Und den Fluss hinauf, hinunter
ziehn die Schatten tapfrer Goten,
die den Alarich beweinen,
ihres Volkes besten Toten.

Allzufrüh und fern der Heimat
mussten hier sie ihn begraben,
während noch die Jugendlocken
seine Schulter blond umgaben.

Und am Ufer des Busento
reihten sie sich um die Wette,
um die Strömung abzuleiten,
gruben sie ein frisches Bette.

In der wogenleeren Höhlung
wühlten sie empor die Erde,
senkten tief hinein den Leichnam,
mit der Rüstung, auf dem Pferde.

Deckten dann mit Erde wieder
ihn und seine stolze Habe,
dass die hohen Stromgewächse
wüchsen aus dem Heldengrabe.

Abgelenkt zum zweitenmale,
ward der Fluss herbeigezogen:
Mächtig in ihr altes Bette
schäumten die Busentowogen.

Und es sang ein Chor von Männern:
"Schlaf in deinen Heldenehren!
Keines Römers schnöde Habsucht
soll dir je dein Grab versehren!"

...

August Graf von Platen-Hallermünde,

La tomba nel Busento

tradukita de Giosuè Carducci

Cupi a notte canti suonano
Da Cosenza su 'l Busento,
Cupo il fiume gli rimormora
Dal suo gorgo sonnolento.

Su e giù pe 'l fiume passano
E ripassano ombre lente:
Alarico i Goti piangono,
Il gran morto di lor gente.

Ahi sì presto e da la patria
Così lungi avrà il riposo,
Mentre ancor bionda per gli ómeri
Va la chioma al poderoso!

Del Busento ecco si schierano
Su le sponde i Goti a pruova,
E dal corso usato il piegano
Dischiudendo una via nuova.

Dove l'onde pria muggivano
Cavan, cavano la terra;
E profondo il corpo calano,
A cavallo, armato in guerra.

Lui di terra anche ricoprono
E gli arnesi d'òr lucenti:
De l'eroe crescan su l'umida
Fossa l'erbe de i torrenti!

Poi, ridotto a i noti tramiti,
Il Busento lasciò l'onde
Per l'antico letto valide
Spumeggiar tra le due sponde.

Cantò allora un coro d'uomini: -
Dormi, o re, ne la tua gloria!
Man romana mai non vìoli
La tua tomba e la memoria! -

...

Sangen's, und die Lobgesänge
tönten fort im Gotenheere;
wälze sie, Busentowelle,
wälze sie von Meer zu Meere!

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas August Graf von Platen-Hallermünde *(∗1796 – †1835).*

Arg-840-1688 (2013-02-22 19:50:32)

La teksto troviĝas interalie en `http://www.alarico.org/das_grab_im_busento_.html`, `http://meister.igl.uni-freiburg.de/gedichte/pla_av.html` *kaj* `http://de.wikisource.org/wiki/Das_Grab_im_Busento`.

Cantò, e lungo il canto udivasi
Per le schiere gote errare:
Recal tu, Busento rapido,
Recal tu da mare a mare.

Traduko de la Germana poemo "Das Grab im Busento" de August Graf von Platen-Hallermünde *(∗1796 – †1835) en itala de* Giosuè Carducci *(∗1835 – †1907-02-16).*

Arg-840-1690 (2014-02-11 11:20:14)

Pri la tradukinto vidu la retejojn `http://www.alarico.org/la_tomba_nel_busento_.html` *kaj* `http://de.wikipedia.org/wiki/GiosuГï_Carducci`.